

# E24 - Their Last Sprint

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Yowamushi Pedal

**SIGN** Last January, Minegayama

**SIGN** Their Last Sprint

**[01:39] Naruko**

Seriously?

**[01:41] Teshima**

He caught up already.

**[01:42] (Flashback) Imaizumi**

With a smile, no less.

**[01:47] (Flashback) Sakamichi**

Thanks for waiting, everyone.

**[01:49] (Flashback) Naruko**

You're really zoomin'.

**[01:51] (Flashback) Teshima**

I thought it'd take you a few more minutes.

**[01:53] (Flashback) Imaizumi**

Just how fast did you climb?

**[01:56] (Flashback) Naruko**

You even brought Aoyagi-san with you after he got separated from the team.

**[01:59] (Flashback) Imaizumi**

He's a sprinter. Don't push him so hard on a climb.

**[02:03] (Flashback) Aoyagi**

He's too fast.

**[02:04] (Flashback) Sakamichi**

Sorry.

**[02:06] (Flashback) Imaizumi**

You're in great shape, Onoda.

**[02:08] (Flashback) Naruko**

Somethin' good happen?

**[02:11] (Flashback) Sakamichi**

Huh? Makishime—

**[02:13] (Flashback) Sakamichi**

I mean, nothing.

**[02:15] Imaizumi**

What did you say?

**[02:15] Teshima**

*Onoda...*

**[02:17] Naruko**

Don't hide it.

**[02:17] Teshima**

*He's back. Has he recovered?*

**[02:19] Sakamichi**

It's nothing, really.

**[02:22] (Flashback) Naruko**

You were about to say somethin'.

**[02:24] (Flashback) Teshima**

All right.

**[02:25] (Flashback) Teshima**

Change of plans.

**[02:27] (Flashback) Imaizumi**

What?

**[02:29] (Flashback) Teshima**

Originally, I thought everyone could climb at their own pace, but Onoda...

**[02:32] (Flashback) Sakamichi**

Yes?

**[02:33] (Flashback) Teshima**

Do you think you can reach the peak first?

**[02:36] (Flashback) Teshima**

Let's race.

**[02:37] (Flashback) Sakamichi**

Huh?

**[02:38] (Flashback) Teshima**

But there's a condition.

**[02:41] (Flashback) Teshima**

You have to wait for one minute at that vending machine.

**[02:45] (Flashback) Sakamichi**

What?

**[02:46] (Flashback) Teshima**

You'll be racing against Imaizumi, Naruko, and me.

**SIGN** Summit

**[02:49] (Flashback) Teshima**

Think you can beat us?

**[02:52] Sakamichi**

*One minute. Four kilometers.*

**[02:59] (Flashback) Sakamichi**

Yes, sir. I'll give it a shot.

**[03:01] (Flashback) Teshima**

The rest of you, don't let  
Onoda catch up to you.

**[03:07] Teshima**

*His willingness to give it a  
shot is a sign he's recovered.*

**SIGN** Caution: Winding Road

**[03:22] (Flashback) Naruko**

Seriously?

**[03:29] (Flashback) Teshima**

You came, Onoda. I'm impressed.

**[03:32] (Flashback) Teshima**

Think you can pass me?

**[03:33] (Flashback) Sakamichi**

I will.

**[03:38] (Flashback) Teshima**

What?

**[03:40] (Flashback) Imaizumi**

Damn. I let my guard down.

**[03:42] (Flashback) Imaizumi**

I didn't think he'd come now.

**[03:46] (Flashback) Imaizumi**

What? Hey, where are you going?

**[03:51] (Flashback) Imaizumi**

Are you okay?

**[03:53] (Flashback) Sakamichi**

Sorry.

**[03:54] Teshima**

*He actually did it.*

**[03:56] Teshima**

*Those eyes...*

**[03:58] Teshima**

*He's definitely made a complete recovery.*

**[04:02] Teshima**

*Good, Onoda.*

**[04:04] Teshima**

*I'll have to report this to  
Kinjou-san right away.*

**[04:11] Kinjou**

And that's how Onoda finally  
made it out of the darkness.

**[04:16] Kinjou**

I didn't realize until then

**[04:18] Kinjou**

what motivates Onoda to ride.

**[04:25] (Flashback) Kinjou**

Do you want to win next year's Inter-High?

**[04:29] (Flashback) Sakamichi**

What? Oh, no. Someone else can win.

**[04:35] (Flashback) Sakamichi**

I'd be happy just supporting them.

**[04:40] Kinjou**

At the time, I thought  
he was just being modest.

**[04:44] Kinjou**

But he truly felt that way.

**[04:47] Kinjou**

Just as he was delighted by a  
brief note from Makishima...

**[04:52] Kinjou**

Just as he jumped onto a bike  
he'd never ridden before

**[04:55] Kinjou**

at the first-year race to  
chase after the other two...

**[04:59] Kinjou**

He doesn't desire victory.

**[05:03] Kinjou**

Within the team's hierarchy,  
he's rather low-ranking.

**[05:06] Kinjou**

I'm constantly surprised by  
his unexpected behavior.

**[05:11] Kinjou**

To chase after those ahead of him.

**[05:14] Kinjou**

To connect with his teammates.

**[05:17] Kinjou**

He rides for those simple reasons.

**[05:22] Kinjou**

What could be easier to understand?

**[05:25] Kinjou**

And the way he rides as hard as he can  
when he's been trusted with something

**[05:32] Kinjou**

is the epitome of road racing.

**[05:40] Sakamichi**

Come on.

**[05:42] Sakamichi**

Get in there, get in there, get in there!

**[05:53] Sakamichi**

It's in!

**[05:58] Fan A**

The Mountain King accelerated!

**[05:59] Fan B**

He's come around!

**[06:01] Fan C**

But he can't close the gap!

**[06:04] Arakita**

I see.

**[06:07] Arakita**

Then maybe Onoda-chan has what it takes

**SIGN** Inter-High Road Race

**[06:12] Arakita**

to fight for the finish line  
at the Inter-High.

**SIGN** Inter-High Road Race

**[06:21] Announce**

The two lead riders have come into view.

**[06:23] Announce**

It's Hakone Academy and Sohoku High School.

**[06:25] Announce**

Who will pass through the goal gate first?

**[06:30] Fan D**

500 meters to go!

**[06:31] Fan D**

Hakone Academy's Manami  
sped by so effortlessly!

**[06:35] Manami**

I'm going all out until the end of the race.

**[06:38] Manami**

Go!

**[06:41] Fan E**

Such brilliant dancing!

**[06:44] Fan F**

Second-year ace climber,  
the Sky Prince, Manami Sangaku, #13!

**[06:51] Manami**

#13.

**[06:54] Manami**

Toudou-san, who gave me this number...

**[06:58] Manami**

Toudou-san, who gave me those  
words when I was struggling...

**[07:03] Manami**

If he could see this situation now...

**[07:05] Toudou**

A final battle against Four Eyes again?

**[07:08] Toudou**

You must really enjoy it.

**[07:11] Toudou**

It must be fate.

**[07:15] Manami**

I bet he'd tell me that.

**[07:18] Manami**

And if he were here,  
there's only one thing he'd say.

**[07:25] Toudou**

That's it. Just like that.

**[07:31] Toudou**

Ride freely, Manami.

**[07:36] Manami**

Yes, sir. Thank you.

**[07:41] Manami**

Amazing. I was just thinking about  
Toudou-san, and he was actually there.

**[07:46] Manami**

He truly is the Mountain God.

**[07:49] Manami**

Normally he's a chatterbox,  
but during important moments,

**[07:52] Manami**

he speaks only a few words of encouragement.

**[07:59] Fan G**

The Mountain King's got 500 meters to go!

**[08:02] Fan H**

The size of the gap hasn't changed!

**[08:04] Sakamichi**

What should I do? I have to close this gap.

**[08:08] Sakamichi**

What should I do, what should  
I do, what should I do?

**[08:18] Sakamichi**

M... M...

**[08:22] Sakamichi**

Makishima-san!

**[08:25] Makishima**

Sakamichi!

**[08:27] Sakamichi**

He's here. He came to watch the finish.

**[08:33] Sakamichi**

To watch us.

**[08:35] Sakamichi**

Makishima-san!

**[08:39] Makishima**

Why do you always ride so hard?

**[08:44] Makishima**

Why are you always straight as an arrow?

**[08:54] Makishima**

Move!

**[08:55] Makishima**

What am I doing?

**[08:56] Makishima**

I was planning on calmly  
watching him from above,

**[09:00] Makishima**

so why am I running?

**[09:05] Makishima**

Out of the way!

**[09:07] Makishima**

You've always made dreams come true.

**[09:11] Makishima**

When you won your first-year race...

**[09:15] Makishima**

When you dropped back to help  
Tadokorocchi at the Inter-High...

**[09:22] Makishima**

When you won...

**[09:24] Makishima**

You always said the same thing.

**[09:27] (Flashback) Sakamichi**

Thank you so much.

**[09:30] Makishima**

I should be thanking you.

**[09:34] Makishima**

For catching up on  
Mt. Hakone at the Inter-High...

**[09:38] Makishima**

For being a climber to begin with...

**[09:41] Makishima**

And for all the letters you sent  
me since I left for England.

**SIGN** Dear Brother,

**[09:50] Makishima**

Not that I'll ever say it to your face.

**[09:54] Fan I**

What the hell?

**[09:56] Fan J**

Someone jumped onto the barrier!

**[09:58] Fan K**

He's leaning so far over!

**[10:00] Makishima**

I am Makishima Yusuke, the man  
who speaks through his bike.

**[10:05] Makishima**

I'm not clever with words.

**[10:07] Makishima**

So I'll tell you the words  
I once told you on Minegayama.

**[10:14] Makishima**

Sakamichi!

**[10:16] Makishima**

I'm always riding with you!

**[10:20] Makishima**

So pass me, Sakamichi!

**[10:27] Sakamichi**

Makishima-san...

**[10:29] Sakamichi**

Yes, sir!

**[10:33] Makishima**

Back then, you, Imaizumi, and Naruko  
wanted to surpass your seniors.

**[10:41] Makishima**

You were so passionate and focused.

**[10:45] Makishima**

You even challenged me to a race.

**[10:50] Makishima**

When you said those words,  
I secretly thought you'd grown.

**[11:00] Makishima**

Go, Sakamichi. I won't ask if you won.

**[11:04] Makishima**

You've got just over 400 meters to go.

**[11:07] Makishima**

Whatever strength you've got left...

**[11:11] Makishima**

Give it all!

**[11:15] Makishima**

I'm always riding in front of you.

**[11:18] Makishima**

So pass me.

**[11:21] Sakamichi**

I've finally realized something.

**[11:25] Sakamichi**

You're always ahead of me.

**[11:27] Sakamichi**

I've always imagined I could see the  
coolest rider in the world as I rode.

**[11:38] Makishima**

Can you pass me, Sakamichi?

**[11:45] Sakamichi**

Yes, sir. Thank you.

**[11:53] Sakamichi**

Makishima-san, Makishima-san, Makishima-san!

**SIGN** Sohoku Bicycle Racing Club

**[12:01] Sakamichi**

One year ago, right after  
the Inter-High ended,

**[12:07] Sakamichi**

we were discussing how we'd like  
to surpass the third-years.

**[12:13] Sakamichi**

In that moment, for the first time in  
my life, I wanted to surpass someone.

**[12:23] Sakamichi**

Makishima-san, it hasn't been all  
sunshine and roses since then,

**[12:29] Sakamichi**

but I think I've gotten closer  
to you by practicing really hard.

**[12:40] Makishima**

What's the matter, Sakamichi?

**[12:43] Makishima**

Don't hold back.

**[12:46] Makishima**

Pass me.

**[13:03] Sakamichi**

Thank you.

**[13:10] Makishima**

You've gotten stronger, Sakamichi.

**SIGN** Yowamushi Pedal

**[13:25] Fan L**

Sohoku's Mountain King is insane!

**[13:30] Fan M**

He's closing the gap!

**[13:34] Fan N**

350 meters remain until the  
third day's finish line!

**[13:39] Fan O**

He caught up to the leader,  
Hakone Academy's Manami!

**[13:47] Manami**

You got me. I thought the  
race was already over.

**[13:53] Manami**

Honestly, I thought I had it in the bag.

**[13:56] Manami**

I thought you'd already  
given everything you had.

**[13:59] Manami**

Where were you hiding that strength?

**[14:03] Sakamichi**

This strength was given to me by my friends.

**[14:12] Sakamichi**

By my juniors.

**[14:14] Sakamichi**

By my seniors.

**[14:16] Sakamichi**

By all kinds of people.

**[14:18] Sakamichi**

It was given to me on the way here,  
along with all their hopes.

**[14:24] Manami**

Oh, really? I see.

**[14:27] Manami**

You mean you're always growing with  
help from all kinds of people?

**[14:33] Manami**

That you're continuously  
and endlessly improving?

**[14:37] Manami**

Sounds like you.

You intrigue me, Sakamichi-kun.

**[14:41] Sakamichi**

Manami-kun!

**[14:44] Manami**

Shall we begin?

**[14:47] Manami**

Our final race.

**[14:49] Manami**

Our battle to that yellow gate.

**[14:52] Manami**

There are 300 meters left.

**[15:03] Manami**

Let's give everything we've got.

**[15:06] Manami**

I'm going all out.

**[15:08] Sakamichi**

Me, too.

**[15:16] Manami**

Sakamichi-kun.

**[15:18] Sakamichi**

Manami-kun.

**[15:19] Sakamichi**

This is our final all-out climb!

**[15:23] Fan P**

They're both accelerating!

**[15:25] Fan Q**

It's begun!

**[15:26] Fan P**

Hakone Academy and Sohoku are going all out!

**[15:30] Fan R**

Whoa, his handlebars are hitting the barrier!

**[15:34] Manami**

You keep getting stronger.

**[15:38] Manami**

Honestly, like I said earlier, I thought the race had already been decided.

**[15:43] Manami**

But I was also a little sad about it.

**[15:47] Manami**

It would've been a disappointing end.

**[15:50] Manami**

I'm glad you caught up.

**[15:55] Manami**

It would've been a waste otherwise.

**[15:57] Manami**

We won't get another chance to push ourselves to the limit.

**[16:01] Fan S**

They're accelerating towards the finish line!

**[16:07] Koga**

They're coming.

**[16:09] Sugimoto**

I see them.

**[16:10] Miki**

Onoda-kun.

**[16:11] Aya**

Come on, Four Eyes.

**[16:15] Tadokoro**

300 meters to go!

**SIGN** H

A

K

O

N

E

**SIGN** Champions

**[16:17] Hakogaku A**

Manami-san.

**[16:18] Hakogaku B**

Sangaku.

**[16:18] Hakogaku C**

Come on.

**[16:19] Hakogaku D**

Manami-san.

**[16:20] Hakogaku E**

Manami.

**[16:21] Hakogaku F**

Manami.

**[16:22] Hakogaku G**

Manami-san, please avenge  
last year's dishonor.

**[16:28] Announce**

By amazing coincidence, this year's  
Inter-High comes down to these two again!

**[16:31] Announce**

Sohoku High School's Onoda and  
Hakone Academy's Manami!

**[16:35] Announce**

It's one-against-one between these two!

**[16:38] Both**

We're close.

**[16:40] Manami**

To the finish line.

**[16:42] Sakamichi**

To the goal gate.

**[17:29] Fan T**

Wow, they're only looking ahead!

**[17:34] Fan U**

I've heard of this.

**[17:36] Fan U**

When riders are totally focused,  
they can feel where their opponent is.

**[17:43] Fan U**

They know how far behind and  
on which side the other is.

**[17:50] Fan U**

And their eyes are only looking  
at the goal gate at the summit.

**SIGN** Inter-High Road Race

**[17:57] Manami**

Distance remaining...

**[17:58] Sakamichi**

...200 meters.

**[18:00] Manami**

I will win.

**[18:01] Sakamichi**

I'll get us there.

**[18:04] Tadokoro**

They're coming, Kinjou.

**[18:06] Tadokoro**

200 meters to go.

**[18:08] Arakita**

Manami!

**[18:09] Kinjou**

Onoda!

**[18:11] Kinjou**

Road racing is a brutal sport.

**[18:15] Kinjou**

Though over a hundred riders race  
for victory, there is only ever one winner.

**[18:23] Kinjou**

I wish I could stop both of them,  
pat them on the shoulder, and tell them,

**[18:28] Kinjou**

"You did well. You're both winners."

**[18:33] Kinjou**

But they know that won't happen.

**[18:37] Kinjou**

They're prepared for that.

**[18:40] Kinjou**

After this, one of them will win,  
and one of them will lose.

**[18:48] Manami**

Let's fight to the very last drop.

**[18:55] Manami**

I'm looking forward to it.

**[18:57] Manami**

Let's hold nothing back...

**[19:02] Manami**

At the Inter-High.

**[19:03] Manami**

Go!

**[19:07] Fan V**

They're neck and neck  
at the final 150 meters!

**SIGN** Inter-High Road Race

**[19:11] Fan W**

But there's a slight incline ahead!

**[19:17] Manami**

An incline!

**[19:18] Sakamichi**

It's changing!

**[19:24] Fan X**

The Mountain King shifted down and  
is pedaling at the same cadence!

**[19:28] Fan Y**

He's so fast!

**[19:31] Fan X**

What about Manami?

**[19:35] Fan Y**

What?

**[19:36] Fan X**

He shifted up and is swaying up the hill!

**[19:41] Manami**

Go!

**[19:44] Fan Z**

Such power!

**[19:45] Fan 1**

This year's Hakone Academy is serious about getting revenge!

**[19:49] Fan 2**

The difference in gears equates to a difference in speed!

**[19:52] Fan 2**

Now that the change in grade is over, Manami's one bike's length ahead!

**[19:57] Manami**

Keep it up.

**[19:59] Manami**

I just have to pedal 100 meters to the finish line.

**[20:07] Sakamichi**

There's a gap.

**[20:09] Sakamichi**

It's small, but it's huge here.

**[20:13] Sakamichi**

Everything hurts, but I'm not giving up yet, Manami-kun!

**[20:24] Manami**

Sakamichi-kun, we're almost there.

**[20:28] Manami**

Soon, our battle will be over.

**[20:31] Fan 3**

100 meters to the finish line!

**[20:39] Fan 4**

They've entered sprinting posture!

**[20:41] Fan 5**

They're sprinting all out to the finish line!

**[20:47] Manami**

I'll break away.

**[20:49] Manami**

I'll break away.

**[20:51] Manami**

I'll push him aside.

**[20:57] Sakamichi**

I feel like my heart's going to explode.

**[21:00] Sakamichi**

My back hurts. My entire body hurts.

**[21:04] Sakamichi**

I feel like my bones and  
muscles are going to shatter.

**[21:08] Sakamichi**

Everything hurts.

**[21:10] Sakamichi**

It's strange, though. It's an odd sensation.

**[21:14] Sakamichi**

Logically, I know...

**[21:18] Sakamichi**

My teammates have already fulfilled  
their purpose and are behind me.

**[21:23] Sakamichi**

I know that, so what is this?

**SIGN** Inter-High Road Race

**[21:28] Sakamichi**

They're beneath that yellow gate telling me,

**[21:32] Sakamichi**

"What are you doing? Hurry up."

**[21:36] Sakamichi**

"Finish strong."

**[21:42] Sakamichi**

"We're right here."

**[21:45] Sakamichi**

I feel like they're up there cheering me on.

**[21:50] Sakamichi**

Yeah!

**[21:57] Fan 6**

Sohoku's Onoda!

**[21:59] Fan 7**

He caught up to Hakone Academy  
at the last second!

**[22:04] Sugimoto**

Onoda!

**[22:04] Miki**

Onoda-kun!

**[22:05] Koga**

Are you watching, Junta?

**[22:08] Koga**

Before the race he was repeatedly asked  
if he'd claim the final finish line.

**[22:15] Koga**

And every time, he told them no.

**[22:19] Koga**

One of the juniors you trusted with the race

**[22:21] Koga**

after you gave up everything is currently...

**[22:25] Koga**

carrying on that will as  
he sprints to the finish.

**[22:31] Koga**

Onoda, how would you respond if you  
were asked about your confidence now?

**[22:39] Koga**

I don't even need to ask.

**[22:41] Koga**

Every time you're trusted with our  
team's jersey, your expression changes.

**[22:45] Koga**

You're a strange man.

**[22:48] Koga**

You become stronger every time  
you're asked to do something.

**[22:52] Koga**

Your face is brimming with confidence.

**[22:59] Sugimoto**

Onoda!

**[23:01] Miki**

Onoda-kun!

**[23:01] Aya**

Four Eyes!

**[23:02] Hakogaku**

Manami-san!

**SIGN** Champions

**[23:03] Hakogaku**

Manami!

**SIGN** Inter-High Road Race

**[23:09] Narration**

Both riders charged into the finish line,

**[23:13] Narration**

and their long second battle ended.

**SIGN** The Man Who Raised His Hands Up to the Sky

---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:25:42 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:25:42 UTC by whimsee